

## 我对布袋戏的心得体会

### My Reflections on Hand Puppet Theater



### 王瑜 Yu Wang

82-440: Chinese Folk Performance Traditions 中国民间演艺传统

这个学期很荣幸还能继续选择上吴老师的中文课。如果说上学期的中文课更多的是关于中文的字词句篇章方面的理论积累，这学期更多的是将中文教学和文化背景结合起来。

从文化方面看来，作为中国人，感叹中国文化的博大精深的同时，也感到自己对传统文化的欠缺。在上这个课之前，几乎不知道布袋戏

这个词。课堂上，老师给我们介绍了布袋戏的起源，操作方式，和它在台湾地区 and 宗教、经济、社会的关系。这几个星期以来，我们看到文字，拼音，英文这样的书面形式，同时也有大量的视频，图片和音乐，老师甚至把布偶和舞台带到课堂上，让我们能亲身体会。不像传统意义上认为的那样，觉得戏剧大概只有上了岁数的人才喜欢，反而，布袋戏能够与时俱进，利用现代科技，特效和音响，在电视上播放，真正走进千家万户。让我惊讶的是台湾人对于布袋戏的喜爱，不管在城市还是乡野，电视台有专门的霹雳布袋戏电视频道，甚至还走向了国际化大舞台。

布袋戏之所以能传承和发展，归功于那些偶师的精湛技巧。在大师手上，布偶能抽烟，能耍棍，能喝水，能翻跟头，生旦净末丑杂，惟妙惟肖，生动形象。每当看视频时，大家总是不禁发出“哇！”的感叹，很想透过那精美的布偶看看那些灵巧的手指到底是怎么动的。另一方面，我时常很肤浅地想这些偶师躲在舞台后面连脸都不能露，却能默默地坚持很多年，实在是不容易。还记得老师在做 fieldwork 时拍摄的那个年轻的布袋戏博物馆馆长。辞去了大城市的工作，回到家乡云林做一个平凡又拮据的博物馆馆长。正是有这样为了自己所热爱的领域甘于寂寞的人，才有了那些如今布袋戏的蓬勃发展。写到这里想到一句不算很恰当的话“勿以善小而不为”，不计较回报和付出，脚踏实地地为自己的兴趣或者理想一点点地努力，每一分的积累最后都会为成功添砖加瓦。

从中文教学课堂实践中来看，这个班级，除了我们几个作为参加

“教师培训”的教育专业学生，另一部分恰好是真正的中文学习者，有美国人，有华裔，也有中国留学生，这样的学生群体注定了这节课融合了各种文化背景，增加了多样性，同时对老师来说也具有挑战性。吴老师既要考虑来自母语为中文的学生，又要照顾中文学习者。作为小老师的我们，在帮助其他同学的时候真切地感觉到一些中文教学中的挑战。例如，一天下课后，听到那位中文水平已经相当高的美国老师想找吴老师交谈，他说“吴老师，我们想说几句话跟您。”虽然不觉得有什么交流障碍，但是还是觉得中文的语序是一个很值得花时间研究和练习的问题。并且，当阅读文本材料时，很多学生即使能够认得字读出来，但还是不能完全理解词的意思。所以吴老师会要求学生读后概括大概意思，并不要求逐字逐句翻译，这也不符合交际的主要目的。另外，每次看完视频，吴老师都会要求大家发表评论或提问，这其实是对于学生理解的检查(comprehension check)，并且，学生用目标语回答问题，是一种锻炼，回归语言课的本质。没有统一答案，没有是非对错，学生可以随心评论，在这种没有压力的环境下，语言以一种最自然的状态输入和输出，也有利于增加学生的语感。课堂时间有限，对于语言学习者来说，最好的就是在一个纯粹的目标语环境中练习，所以整个课程的百分之九十都是用中文教学。

通过上这门课，吴老师给我最大的启发是，使用教具激发学生的兴趣。当学生能亲手转动孙悟空布偶的金箍棒时，他们能亲身体会到操纵布偶的乐趣和不易，所以才想更深入地了解这个文化。吴老师在这门课上花的功夫，是我们所想象不到的，不仅找到大量图片、视频、

图书资源，还亲自回到台湾去进行实地采访，研究，和一些演员专家交流，并带了各种精致的布偶回来。这一点也提醒我，老师上课要准备大量资料，根据学生的不同需求，量体裁衣。和我们专业所要求的学生是课堂活动的主体一致。并且，相信吴老师在研究的时候自己也有了更多的了解，这就是一个教学相长的过程。

中秋节前，吴老师还为每位同学带来了月饼。去年也是，春节给每人包了零食。从课堂来说，这是将文化产物(product)带到课堂，文化实践(practice)与语言相结合；从老师和学生关系来说，这样贴心的举动，也着实能得到同学们的喜爱和尊重。好老师，大抵如此，一言一行都能影响学生，并且专业知识过硬。感觉在这一方面自己还有很多需要提高的。

最后，收到吴老师编辑印制的《中国民间演艺传统》，看到自己和同伴的名字也列在册，多少还是有些自豪。这说明上学期的辛苦有一些成果。而自己正是学习传统文化的受益人，从对传统戏剧一窍不通，到现在能够欣赏大陆和台湾很多戏曲，了解了其发展过程，并有幸在大会上做展示，这种进步带来的满足鼓励我继续研究下去。不禁感叹，语言离不开文化背景，而文化元素让语言课变得生动有趣！